Citation:

Printed: Sun, 22 Nov 2026

Black, David. 2014. "A four-hand piano sonata by Mozart in a story by Musäus (1788)." In: *Mozart: New Documents*, edited by Dexter Edge and David Black. First published 12 Jun 2014; updated 17 Dec 2017. [direct link]

A four-hand piano sonata by Mozart in a story by Musäus (1788)

David Black

Johann Karl August Musäus, *Moralische Kinderklapper für Kinder und Nichtkinder.* Gotha: Carl Wilhelm Ettinger, 1788

[From the story "Harmonie," beginning on p. 67]

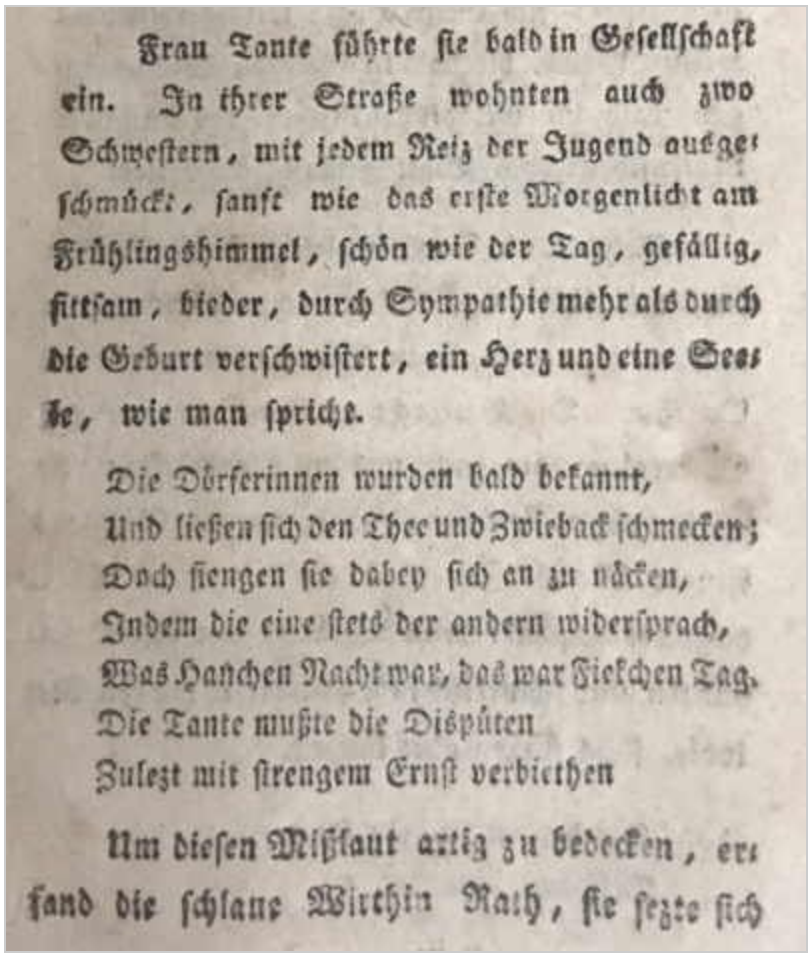
[69]

Frau Tante führte sie bald in Gesellschaft ein. In ihrer Straße wohnten auch zwo Schwestern, mit jedem Reiz der Jugend ausge= schmückt, sanft wie das erste Morgenlicht am Frühlingshimmel, schön wie der Tag, gefällig, sittsam, bieder, durch Sympathie mehr als durch die Geburt verschwistert, ein Herz und eine See= le, wie man spricht.

Die Dörferinnen wurden bald bekannt,
Und ließen sich den Thee und Zwieback schmecken;
Doch fiengen sie dabey sich an zu näcken,
Indem die eine stets der andern widersprach,
Was Hanchen Nacht war, das war Fiekchen Tag.
Die Tante mußte die Dispüten
Zuletzt mit strengem Ernst verbiethen

Um diesen Mißlaut artig zu bedecken, er= fand die schlaue Wirthin Rath, sie sezte sich

Mozart: New Documents by Dexter Edge & David Black
is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License



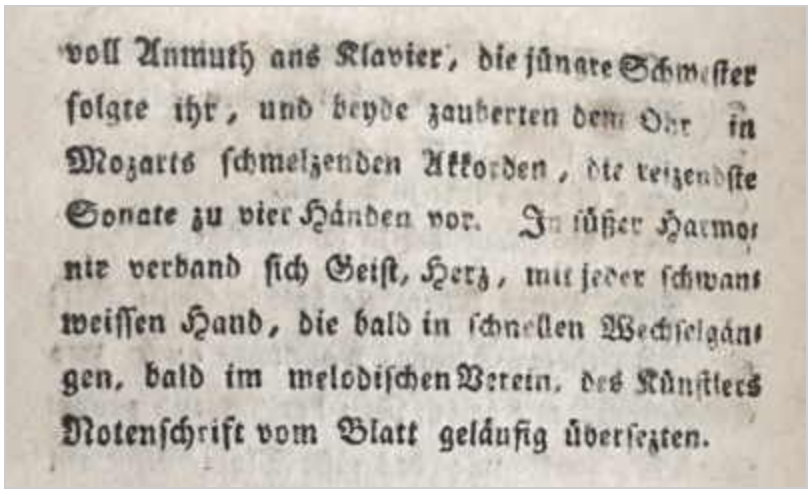
Frau Tante führte sie bald in Gesellschaft ein. In ihrer Straße wohnten auch zwo Schwestern, mit jedem Reiz der Jugend ausgeschmückt, sanft wie das erste Morgenlicht am Frühlingshimmel, schön wie der Tag, gefällig, sittsam, bieder, durch Sympathie mehr als durch die Geburt verschwistert, ein Herz und eine Seele, wie man spricht.

Die Dörferinnen wurden bald bekannt,
Und ließen sich den Thee und Zwieback schmecken;
Doch fiengen sie dabey sich an zu näcken,
Indem die eine stets der andern widersprach,
Was Hanchen Nacht war, das war Liekchen Tag.
Die Tante mußte die Dispüten
Zulezt mit strengem Ernst verbiethen

Um diesen Mißlaut artig zu bedecken, erfand die schlaue Wirthin Rath, sie sezte sich

[70]

voll Anmuth ans Klavier, die jüngre Schwester folgte ihr, und beyde zauberten dem Ohr, in Mozarts schmelzenden Akkorden, die reizendste Sonate zu vier Händen vor. In süßer Harmonie verband sich Geist, Herz, mit jeder schwanweissen Hand, die bald in schnellen Wechselgängen, bald im melodischen Verein, des Künstlers Notenschrift vom Blatt geläufig übersezten.


voll Anmuth ans Klavier, die jüngere Schwester
folgte ihr, und beyde zauberten dem Ohr in
Mozarts schmelzenden Akkorden, die reizendste
Sonate zu vier Händen vor. In süßer Harmo-
nie verband sich Geist, Herz, mit jeder schwan-
weissen Hand, die bald in schnellen Wechselgän-
gen, bald im melodischen Verein, des Künstlers
Notenschrift vom Blatt geläufig übersezten.

[translation:]

Their aunt soon introduced them [the village girls Hanchen and Fiekchen] to society. On their street lived two sisters, adorned with every charm of youth, soft as the first morning light in the spring sky, beautiful as the day, winsome, demure, upright, united more by sympathy than by birth, one heart and one soul, as one says.

> The village girls soon became acquainted,
> And tasted there the tea and biscuits,
> But then began to provoke one another,
> As each constantly contradicted the other;
> What for Hanchen was night, was day for Fiekchen,
> The aunt finally had to forbid the dispute
> With stern severity.

The shrewd hostess contrived a plan to cover over this dissonance: she sat gracefully down at the keyboard, her younger sister followed her, and both enchanted the ear with Mozart's mellifluous chords in a most charming sonata for four hands. Spirit and heart were united in sweet harmony, with each swan-white hand, now in rapid alternating passages, now in melodious unity, translating the artist's notes from the page.

Commentary

The Weimar professor Johann Karl August Musäus (1735–1787) was an uncle of the playwright Kotzebue, whose play *Menschenhaß und Reue* also contains a reference to Mozart. The

posthumous *Moralische Kinderklapper für Kinder und Nichtkinder* is freely adapted from *Les hochets moraux*, a volume of children’s stories in verse by “M. Monget.” However, there appears to be no direct analog to the story “Harmonie” in Monget’s original.

“Harmonie” concerns an aunt who takes her two nieces, Hanchen and Fiekchen (diminutives of Anna and Sophia), under her protection in order to reform the ill manners of their small-town upbringing. They are all invited to tea at the house of two young, beautiful, winsome, demure, and upright sisters, where however Hanchen and Fiekchen begin to argue. To cover up the dispute, the "good" sisters play a Mozart four-hand sonata. Chastened by this display of “harmony,” Hanchen and Fiekchen resolve to improve their own behavior. If Musäus had a specific Mozart keyboard sonata for four hands in mind, it could have been any of K. 358, 381, 497 or 521, all of which were in print by the time of the writer’s death.

The 1788 edition of the story contains no illustrations, but a later edition from 1794 shows the two "good" sisters at a square piano. Notably, the sister playing the lower part is standing.



Illustration for the story "Harmonie" from the 1794 edition of Musäus, *Moralische Kinderklapper*.
(Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek, 77)

Notes (⇧)

A color scan of the 1788 edition of *Kinderklapper* is available online from Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB). A facsimile of the 1794 edition was published in 1968 by Edition Leipzig.

The images of pp. 69–70 from the 1788 edition of *Moralische Kinderklapper* are from the exemplar in the collection of Christopher J. Salmon, to whom we are very grateful.

Bibliography (⇧)

"M. Monget". 1781–1784. *Les Hochets moraux*. 2 vols. Paris: Lambert et Baudouin. [vol. 1; vol. 2]

Credit: DB & DE

Author: David Black

Link(s): Google Books

Search Term: mozart

Source Library: Universiteitsbibliotheek Gent, BIB.BL.002568

Categories: Reception, Mozart in Literature

First Published: Thu, 12 Jun 2014

Updated: Sun, 17 Dec 2017

Citation:

Black, David. 2014. "A four-hand piano sonata by Mozart in a story by Musäus (1788)." In: *Mozart: New Documents*, edited by Dexter Edge and David Black. First published 12 Jun 2014; updated 17 Dec 2017. [direct link]